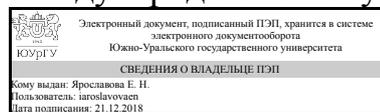


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Директор института
Институт лингвистики и
международных коммуникаций



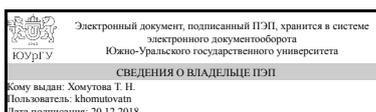
Е. Н. Ярославова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА к ОП ВО от 28.11.2018 №007-03-1863

дисциплины ДВ.1.04.02 Двусторонний устный перевод (второй иностранный язык)
для направления 45.04.02 Лингвистика
уровень магистр тип программы Академическая магистратура
магистерская программа Теория и практика перевода
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

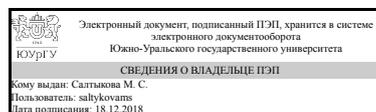
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 01.07.2016 № 783

Зав.кафедрой разработчика,
д.филол.н., доц.



Т. Н. Хомутова

Разработчик программы,
к.филол.н., доцент



М. С. Салтыкова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель курса "Двусторонний устный перевод (второй иностранный язык)" - формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения вторым (французским) иностранным языком, а именно: выработка у студентов практических навыков устного перевода, умения выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам и на основе анализа определять адекватную переводческую стратегию текста при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Задачи: • ознакомление с формальными приемами устного перевода; • ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами устного перевода, вызванными различием строя французского и русского языков; • рассмотрение лексико-стилистических проблем устного перевода; • рассмотрение особенностей устного перевода текстов разных стилей и жанров; • ознакомление и закрепление основных лексических особенностей, принятых устойчивых выражений, идиом и т.д. Предполагается, что студент научиться определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при устном переводе, овладеет передачей средств выражения эмпазы, усвоит лексико-грамматический аспект устного перевода, переводческие трансформации, средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения, инверсия, повторы на разных языковых уровнях, научиться передаче социально- и локально-маркированных языковых средств, овладеет навыками перевода профессионализмов.

Краткое содержание дисциплины

Формирование и развитие у студентов переводческой компетенции. Это предполагает четкое представление о системе языка, владение языковыми структурами, адекватный выбор языковых средств при устном переводе для различных аспектов в официальной и неофициальной сферах. Овладение лексико-грамматическим и стилистическим аспектами перевода. Также особое внимание уделяется формированию социокультурной компетенции обучающихся для установления межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе и языковым и культурологическим лакунам. Все учебные мероприятия проходят в рамках тем: Личность. Характер. Внешность. Семья; Питание; Спорт и здоровый образ жизни; Поездки и путешествия; Город и транспорт; Праздники, фестивали; Традиции; Мода; Контрафакция.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (ЗУНы)
ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров	Знать: • наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними; • коммуникативно-прагматические и стилистические особенности

официальных делегаций)

официального, нейтрального и неофициального регистров общения, приёмы передачи степени официальности или неофициальности в переводящем языке; • правила иноязычного речевого этикета; • терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные во французском языке фразеологические и паремиологические единицы, условные сокращения; • этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах речевого общения, их функциональные различия;

Уметь: • профессионально верно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и жанра речевого общения; • обеспечить межкультурное общение в различных профессиональных сферах; • выполнять функции посредника в сфере межкультурной коммуникации; • применять тактики разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации.

Владеть: • широким словарным запасом в пределах указанных тем; • методами планирования и организации информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода и в сфере межкультурного общения; • общей и коммуникативной компетенциями (лингвистической, социокультурной и прагматической) применительно ко всем видам коммуникативной деятельности в различных сферах речевой коммуникации.

ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знать: • особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных во французском языке (в частности, модальных глаголов, герундиальных комплексов, инфинитивных и причастных конструкций); • наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы по тематике курса и уметь работать с ними.

Уметь: • использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; • осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах в рамках заданной тематики; • грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы французского языка,

	аббревиатуры; • оценивать качество устного перевода и предложить пути и методы его улучшения.
	Владеть: • широким словарным запасом в пределах указанных тем; • достаточной базой практических навыков и умений устного последовательного перевода с французского языка на русский и с русского на французский на различные темы; • навыками предпереводческого анализа текста, подлежащего устному последовательному переводу, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; • навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; • практическими навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа на профессиональном уровне.

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
В.1.04 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки, В.1.03 Второй иностранный язык	ДВ.1.02.01 Практический курс машинного и синхронного перевода

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
В.1.04 Актуальные проблемы теории перевода и история переводческой науки	Достижения отечественного и зарубежного научного и практического наследия в области переводческой деятельности для решения конкретных переводческих задач и т.д.
В.1.03 Второй иностранный язык	Терминология, предусмотренная тематикой дисциплины, наиболее употребительные во французском языке фразеологизмы, условные сокращения; этикетные формулы (формулы приветствия, выражения благодарности, соболезнования, поздравления, приглашения, заключительные формулы вежливости), принятые в различных жанрах письменного дискурса, их функциональные различия; особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных во французском языке (в частности, модальных глаголов, герундиальных комплексов, инфинитивных и причастных конструкций) и т.д.

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		3	
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108	
<i>Аудиторные занятия:</i>	48	48	
Лекции (Л)	0	0	
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	48	48	
Лабораторные работы (ЛР)	0	0	
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	60	60	
Работа с текстами	4	4	
Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках	4	4	
Прослушивание аутентичных аудиозаписей	6	6	
Выполнение письменных заданий	4	4	
Написание тематических докладов и эссе на проблемные темы	5	5	
Работа с видео и аудиотекстами для имитации французского произношения. Подготовка критического суждения прослушанного аудиотекста в виде монологического высказывания	6	6	
Самостоятельное изучение заданного материала	4	4	
Подготовка к экзамену	27	27	
Вид итогового контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен	

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Личность. Характер. Внешность. Семья, друзья, родственники.	6	0	6	0
2	Питание, продукты питания и еда.	6	0	6	0
3	Спорт и здоровый образ жизни.	6	0	6	0
4	Поездки и путешествия.	6	0	6	0
5	Город и транспорт.	6	0	6	0
6	Праздники, фестивали.	6	0	6	0
7	Мода.	6	0	6	0
8	Контрафакция.	6	0	6	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во

			часов
1-3	1	«Le verlan» (vidéo) Ma journée (texte)	6
4-6	2	«Comment apprendre le français en cuisinant?» (vidéo) «Au restaurant» (texte)	6
7-9	3	«Améliore ta compréhension orale en français» (audio) «Discours de la ministre de la santé de la Pologne à propos de la vaccination H1N1» (vidéo), «Avis de santé Canada» (texte)	6
10-11	4	«Préparer ses vacances» (vidéo) «A l'étranger» (audio)	4
12	4	«Mes vacances d'été» (texte)	2
13-15	5	«C'est par sorcier - TGV» (vidéo), «Le métro de Paris» (texte)	6
16-18	6	«Fêtes et traditions françaises» (vidéo) Noël en France (texte)	6
19-21	7	"L'histoire de la mode française" (vidéo) "Coco Chanel" (texte)	6
22-23	8	«Victimes de la contrefaçon» (texte) «70% des marques copiées sont françaises» (audio)	4
24	8	La lutte anti-contrefaçon (vidéo)	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС		
Вид работы и содержание задания	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц)	Кол-во часов
Работа с текстами	Иванченко, А.И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи, С. 17-36; 57-66; 127-138.	4
Поиск дополнительной информации по теме в источниках СМИ и электронных источниках	Материалы французской прессы: «Express», «Le Figaro», «Le Monde», «Nouvel observateur», «Monde diplomatique», «Marie Claire», «Label France».	4
Прослушивание аутентичных аудиозаписей	Иванченко, А. И. Французский язык: 20 устных тем для школьников [Электронный ресурс] (текст читают Л. Лемуар, К. Грет); использование Интернет-ресурсов (YouTube, Google), выдержки из франкоязычных Интернет-и СМИ-ресурсов.	6
Выполнение письменных заданий	Иванченко, А.И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи, С. 26-36; 77-86; 127-138.	4
Написание тематических докладов и эссе на проблемные темы	Иванченко, А.И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи, С. 67-76; 99-108; 149-160.	5
Работа с видео и аудиотекстами для имитации французского произношения. Подготовка критического суждения прослушанного аудиотекста в виде монологического высказывания.	Использование Интернет-ресурсов (YouTube, Google), материалов французского видеохостинга Dailymotion (dailymotion.com); дополнительная литература; справочно-информационные и публицистические издания: словари, статьи из газет и т.д.	6

Самостоятельное изучение заданного материала	Дополнительная литература; справочно-информационные и публицистические издания: словари, статьи из газет и т.д.	4
Подготовка к экзамену	Мошенская, Л.О. Французский язык для начинающих, 374 с.; Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку, 219 с.; Иванченко, А. И. Французский язык : 20 устных тем для школьников [Электронный ресурс].	27

6. Инновационные образовательные технологии, используемые в учебном процессе

Инновационные формы учебных занятий	Вид работы (Л, ПЗ, ЛР)	Краткое описание	Кол-во ауд. часов
Деловая или ролевая игра	Практические занятия и семинары	Проведение круглых столов, конференций, конкурсов презентаций; работа в парах; симуляционные и ролевые игры; устный двусторонний перевод интервью; игры со словами типа «Подбери синоним», «Отгадай слово», «Назови фразеологизм значение которого...»; письменный полный и реферативный перевод интервью.	6
Компьютерная симуляция	Практические занятия и семинары	Работа с мультимедийными программами в компьютерных классах; проекты с поиском в глобальных информационных сетях.	8
Разбор конкретных ситуаций	Практические занятия и семинары	Перевод в различных ситуациях; письменный реферативный перевод новостного сообщения, видео- и аудиотекста; перевод слов в переносных значениях и неологизмов; перевод интернациональных слов; перевод терминов и слов-реалий; синонимическая замена слова при переводе; перевод цитат, крылатых выражений, литературных и исторических реминисценций; переводческие трансформации: генерализация, конкретизация, дифференциация, логический переход, антонимический перевод.	14
Тренинг	Практические занятия и семинары	Лексико-грамматические тренинги, тренинги проведения переговоров, презентаций.	14
Проектная методика	Практические занятия и семинары	Социальные проекты, соревнования, радио и газеты, фильмы, спектакли, выставки, представления, песни	6

Собственные инновационные способы и методы, используемые в образовательном процессе

Не предусмотрены

Использование результатов научных исследований, проводимых университетом, в рамках данной дисциплины: 1. Салтыкова М.С. Синтаксические средства выражения модальности в русскоязычных и франкоязычных рекламных слоганах : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Салтыкова Мария Сергеевна; [Место защиты: Ур. гос. пед. ун-т]. - Челябинск, 2014. - 225 с. : ил.; по специальности

10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание; 2. Томашпольский В. И. Сравнительная типология французского и русского языков : учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению 031000 "Филология" / В. И. Томашпольский ; Федеральное агентство по образованию, Урал. гос. ун-т им. А. М. Горького. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2010. — 286 с. — Библиогр.: с. 274-285.

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

Наименование разделов дисциплины	Контролируемая компетенция ЗУНЫ	Вид контроля (включая текущий)	№№ заданий
Личность. Характер. Внешность. Семья, друзья, родственники.	ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	опрос	1
Питание, продукты питания и еда.	ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	опрос	2
Спорт и здоровый образ жизни.	ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	самостоятельная работа	3
Поездки и путешествия.	ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	контрольная работа	4
Город и транспорт.	ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	опрос	5
Праздники, фестивали.	ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	самостоятельная работа	6

Мода.	ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	контрольная работа	7
Контрафакция.	ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	опрос	8
Все разделы	ПК-24 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	экзамен	1-8
Все разделы	ПК-20 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	экзамен	1-8

7.2. Виды контроля, процедуры проведения, критерии оценивания

Вид контроля	Процедуры проведения и оценивания	Критерии оценивания
самостоятельная работа	Самостоятельная работа может проводиться на практическом занятии в виде промежуточного контроля и направлена на проверку степени освоения темы студентами. Задания для самостоятельной работы студенты получают в аудитории и выполняют работу в течение 30-45 минут. При неправильном выполнении задания самостоятельной работы студент выполняет работу над ошибками. Работа считается выполненной, если студент продемонстрировал освоение более 60% изученного материала.	Отлично: задания самостоятельной работы выполнены без ошибок. Допускаются незначительные ошибки в пределах 1-9%. Хорошо: невыполнение 10-20% представленных заданий. Имеются те или иные недочеты в правильности перевода или при выполнении заданий тестирования. Удовлетворительно: невыполнение 21-40% представленных заданий. Студент осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм / допускает ошибки при выполнении заданий тестирования. Неудовлетворительно: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент совершает перевод /выполняет задания самостоятельной работы, нарушая нормы лексической эквивалентности. Не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе

		или выполнении заданий тестирования.
контрольная работа	<p>Контроль навыка чтения: чтение вслух франкоязычного текста; чтение текста с извлечением фактической, лингвистической, специфической информации. Контроль навыков аудирования: аудирование художественного текста, радиопрограмм, видео с извлечением фактической, лингвистической, специфической информации; передача (в устной форме) и устный перевод содержания аудиотекста после двукратного предъявления. Контроль навыка говорения: пересказ (в устной форме) художественного или публицистического текста. Контроль навыков перевода: перевод с листа; абзацно-фразовый перевод франкоязычного аудиотекста (средний уровень). Контрольная работа проводится по завершении изучения материала раздела. На контрольной работе выделяется от 20 до 45 минут в зависимости от уровня сложности заданий. Студентам раздаются задания контрольной работы в распечатанном виде. Задания у всех одинаковые, либо распределены по вариантам; направлены на закрепление навыков, отработанных ранее на практических занятиях. Контрольные работы при изучении курса «Двусторонний устный перевод(2ИЯ)» носят комбинированный характер. В них проверяется как изученный в течение занятий лексический материал, так и значение фактического материала, умение правильно ответить на предложенные вопросы из жизни французского общества в рамках изучаемых тем, предусмотренных данной рабочей программой, знание основных реалий жизни Франции. Лексические темы контрольных работ соответствуют содержанию занятий. Оценивается контрольная работа по пятибалльной системе.</p>	<p>Отлично: задания контрольной работы выполнены без ошибок. Студент в полной мере овладел знаниями по пройденному разделу. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%.</p> <p>Хорошо: невыполнение 10-20% представленных заданий. Студент продемонстрировал владение системой лингвистических знаний по пройденному разделу, однако имеются те или иные недочеты в правильности перевода или при выполнении заданий тестирования.</p> <p>Удовлетворительно: невыполнение 21-40% представленных заданий. Студент не овладел до конца системой лингвистических знаний по пройденному разделу. Осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>Неудовлетворительно: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент не владеет необходимой системой лингвистических знаний по пройденному разделу. Нарушает нормы лексической эквивалентности, а также не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе или выполнении заданий тестирования.</p>
опрос	<p>Опрос может проводиться во время аудирования. Студенты получают вводную информацию и новую лексику по предложенной теме в распечатанном виде. Смотрят видеофрагмент (около 6-10 минут). Делают перевод предложенного отрывка. Отвечают на заданные вопросы. При неправильном</p>	<p>Зачтено: Студент отвечает на заданные вопросы адекватно установленным требованиям. Не менее 65% правильных ответов в соответствии с лексическими, грамматическими, синтаксическими нормами.</p> <p>Не зачтено: Менее 65% правильных ответов в соответствии с лексическими,</p>

	<p>ответе студенту могут быть заданы уточняющие или новые вопросы из этой темы. Тема считается освоенной, если студент смог ответить на 65% вопросов, заданных по теме. Контроль навыка чтения: чтение вслух франкоязычного текста; чтение текста с извлечением фактической, лингвистической, специфической информации.</p>	<p>грамматическими, синтаксическими нормами.</p>
<p>экзамен</p>	<p>Экзамен (3 семестр). Первый вопрос в билете включает лексико-грамматический тест / карточку на перевод заученных терминов, устойчивых выражений, сокращений и пр. единиц с листа. Остальные вопросы могут быть направлены на контроль навыков аудирования: аудирование художественного текста, радиопрограмм, видео с извлечением фактической, лингвистической, специфической информации; передача (в устной форме) и устный перевод содержания аудиотекста после двукратного предъявления; контроль навыка говорения: пересказ (в устной форме) художественного или публицистического текста (получив экзаменационную карточку с лексикой, студент имеет 20-30 минут на подготовку) — на усмотрение преподавателя.</p>	<p>Отлично: Студент в полной мере овладел знаниями за пройденный семестр. Знает достижения отечественного и зарубежного научного и практического наследия, приёмы передачи степени официальности или неофициальности в переводящем языке, терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины. Умеет осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах в рамках заданной тематики. Владеет широким словарным запасом в пределах указанных тем, достаточной базой практических навыков и умений письменного и устного перевода, навыками предпереводческого анализа текста. Допускаются несущественные ошибки в пределах 1-9%. Хорошо: невыполнение 10-20% представленных заданий. Студент продемонстрировал владение системой лингвистических знаний за пройденный семестр, однако имеются те или иные недочеты в правильности перевода или при выполнении заданий тестирования. Удовлетворительно: невыполнение 21-40% представленных заданий. Студент не овладел в полной мере системой лингвистических знаний за пройденный семестр. Осуществляет перевод с нарушением норм лексической эквивалентности / грамматических, синтаксических и стилистических норм. Неудовлетворительно: невыполнение от 41% и более представленных заданий. Студент не владеет необходимой системой лингвистических знаний за пройденный семестр. Нарушает нормы лексической эквивалентности, а также не соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы при переводе или выполнении заданий тестирования.</p>

7.3. Типовые контрольные задания

Вид контроля	Типовые контрольные задания
самостоятельная работа	Trouvez la bonne variante. Répondez aux questions. Traduisez cet extrait. Образец_самостоятельная работа_раздел 6.doc
контрольная работа	Répondez aux questions. Complétez les phrases. Mettez en ordre. Traduisez cet extrait. Trouvez la bonne variante. Тест (пословицы).doc
опрос	C'est quoi le verlan? Comment a-t-on inventé le verlan ? Quelles sont ses principales expressions ? Quels sont les mots les plus utilisés ? Le Verlan (опрос).docx
экзамен	1. Лексико-грамматический тест / карточка. 2. Устный перевод (устный последовательный перевод новостного сообщения; устный перевод информационного сообщения с французского языка на русский и т.д.) Вопросы к экзамену (3 семестр_устный).doc

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Мошенская, Л. О. Французский язык для начинающих Текст учебник для вузов по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. - Изд. 2-е, испр. - М.: Высшая школа, 2008. - 374, [1] с.
2. Попова, И. Н. Французский язык. Грамматика Текст практ. курс для вузов и факультетов иностр. языков : учебник И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. - 12-е изд., перераб. и доп. - М.: Нестор Академик, 2010. - 474, [1] с. табл.
3. Попова, И. Н. Французский язык Текст учебник для 1 курса вузов и фак. иностр. яз. И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. - 21-е изд., испр. - М.: Нестор Академик Паблишерз, 2011. - 574, [1] с.
4. Иванченко, А. И. Практика французского языка. Сборник упражнений по устной речи А. И. Иванченко. - СПб.: Союз, 1998. - 160 с. ил.

б) дополнительная литература:

1. Иванченко, А. И. Грамматика французского языка в упражнениях Текст 400 упражнений с ключами и комментариями А. И. Иванченко. - СПб.: Каро, 2010. - 316, [1] с.
2. Мурадова, Л. А. 60 устных тем по французскому языку. - М.: Айрис-пресс: Рольф, 2000. - 219, [1] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Материалы французской прессы: «Express», «Le Figaro», «Le Monde», «Nouvel observateur», «Monde diplomatique», «Marie Clair», «Label France», «Вестник Совета Европы».

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Степанова, Н.В. Методическое пособие по французскому языку для самостоятельной работы студентов 2 курса / Н.В. Степанова. - СПб ГУ ИТМО, 2009. – 141 с.

2. Сачава, О.С. Методические рекомендации по переводческой скорописи / О.С. Сачава. - СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 35 с.

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование разработки	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
1	Основная литература	Савченко, А.А. Французский язык. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб. : ИЭО СПбУТУиЭ, 2010. — 233 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/63933 — Загл. с экрана.	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Интернет / Авторизованный
2	Дополнительная литература	Шмелева, Н.В. Ведение дискуссии на французском языке. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : МГИМО, 2009. — 168 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/46425 — Загл. с экрана.	Электронно-библиотечная система издательства Лань	Интернет / Авторизованный

9. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. Microsoft-Windows(бессрочно)

Перечень используемых информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)
2. -База данных ВИНТИ РАН(бессрочно)

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для
-------------	--------	--

		различных видов занятий
Практические занятия и семинары	219a (1)	<p>Материально-техническое обеспечение: 1. Сетевой коммутатор DLink – 1 шт. 2. Аудиокоммутатор – 1 шт. 3. Мультимедиапроектор с потолочным подвесом – 1 шт. 4. Настенно-потолочный экран с электроприводом – 1 шт. 5. Документ-камера – 1 шт. 6. Активная акустическая система – 1 шт. 7. Микротелефонная гарнитура – 15 шт. 8. Сетевой фильтр – 1 шт. 9. Персональный компьютер преподавателя – 1 шт. 10. Персональный компьютер студента – 14 шт. 11. Компьютерная мышь – 15 шт. 12. Клавиатура – 15 шт. 13. Монитор – 16 шт. Имущество: 1. Стул «Стандарт» – 30 шт. 2. Кресло компьютерное – 1 шт. 3. Доска маркерная белая 100x170 – 1 шт. 4. Жалюзи вертикальные – 2 шт. 5. Рабочий стол преподавателя – 1 шт. 6. Рабочий сто студента – 14 шт. 7. Стол для групповых исследований – 1 шт.</p>